La vart sumbrivanta dal turissem = Die Kehrseite des Tourismus = Le revers du tourisme = Il rovescio della medaglia nel turismo

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **62 (1989)**

Heft 8: **Il retorumantsch : ina da nossas quatter linguas naziunalas = Das Rätoromanisch : unsere vierte Landessprache = Le rhéto-roman : notre quatrième langue nationale = Il romancio : la nostra quarta lingua nazionale = Romansh : Switzerland's fourth national language**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774183

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

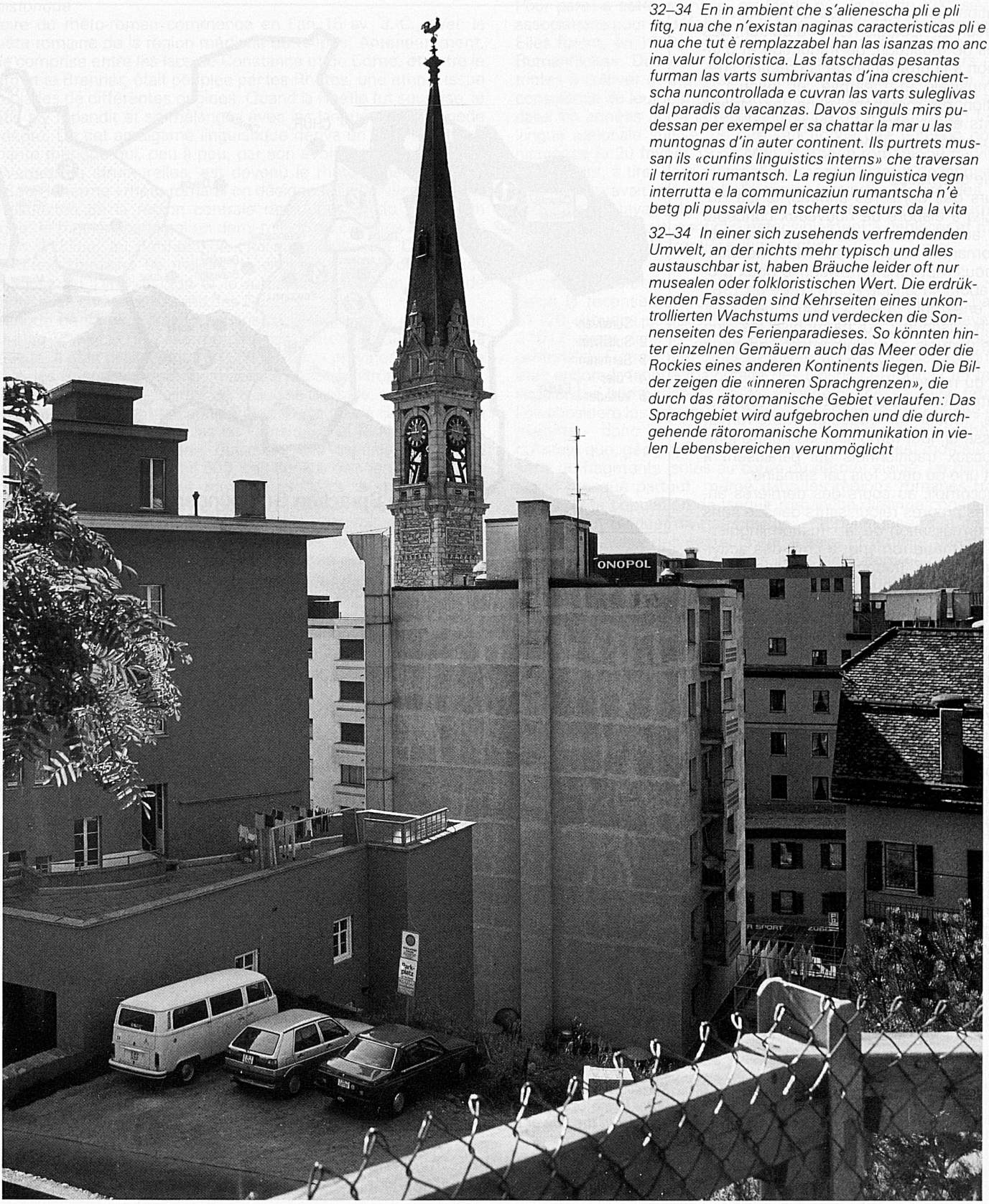
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

La vart sumbrivanta dal turissem
Die Kehrseite des Tourismus



32–34 En in ambient che s'alienescha pli e pli fitg, nua che n'existan naginas caracteristicas pli e nua che tut è remplazzabel han las isanzas mo anc ina valur folcloristica. Las fatschadas pesantas furman las varts sumbrivantas d'ina creschientscha nuncontrollada e cuvran las varts suleglivas dal paradis da vacanzas. Davos singuls mirs pudessan per exempel er sa chattar la mar u las muntognas d'in auter continent. Ils purtrets mussan ils «cunfins linguistics interns» che traversan il territori rumantsch. La regiun linguistica vegn interrutta e la communicaziun rumantscha n'è betg pli pussaivla en tscherts secturs da la vita

32–34 In einer sich zusehends verfremdenden Umwelt, an der nichts mehr typisch und alles austauschbar ist, haben Bräuche leider oft nur musealen oder folkloristischen Wert. Die erdrükkenden Fassaden sind Kehrseiten eines unkontrollierten Wachstums und verdecken die Sonnenseiten des Ferienparadieses. So könnten hinter einzelnen Gemäuern auch das Meer oder die Rockies eines anderen Kontinents liegen. Die Bilder zeigen die «inneren Sprachgrenzen», die durch das rätoromanische Gebiet verlaufen: Das Sprachgebiet wird aufgebrochen und die durchgehende rätoromanische Kommunikation in vielen Lebensbereichen verunmöglicht

Le revers du tourisme
Il rovescio della medaglia nel turismo

33

32–34 Jeux d'enfants dans un monde asphalté et entre des falaises de béton: dans un environnement de plus en plus étranger, où rien d'authentique ne subsiste, où tout est interchangeable, les coutumes n'ont plus qu'une valeur muséographique ou folklorique. Les façades étouffantes sont le revers de la croissance sauvage et masquent les côtés riants du paradis de vacances. Derrière certaines de ces bâtisses pourrait tout aussi bien se trouver la mer ou les montagnes d'un autre continent. Ces illustrations montrent les frontières linguistiques internes de la Rhétie romane. Le territoire linguistique est morcelé et la communication entre communautés romanches est dans bien des domaines vitaux interrompue

32–34 Giochi nella giungla d'asfalto e fra gole di cemento: purtroppo, in un ambiente sempre più alienato, dove nulla è più legato alla terra d'origine e tutto è interscambiabile, gli usi e costumi hanno spesso un carattere museale o folkloristico. Le pareti opprimenti sono il rovescio della medaglia di uno sviluppo disordinato e mettono in ombra gli aspetti positivi del paradiso turistico. In effetti, dietro talune pareti potrebbero celarsi il mare o le montagne di un altro continente. Le immagini mettono a fuoco il «confine linguistico interiore» che attraversa le regioni di lingua romancia. Viene così sgretolata un'intera regione linguistica, rendendo impossibile in molte contingenze quotidiane la comunicazione in romancio

34